

ID:L-MM0022

データ収集日:2020年3月9日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と男性)

<https://youtu.be/X2R93Y1j0Wg>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		よろしくお願います。	ဝေဝေဝေ ဝမ်းသာပါတယ်။	お会いできて嬉しいです。		
2		よろしくお願います。				
3		あ。				
4		あ、私の名前は。				
5		はい。				
6		A[協力者のフルネーム]と申します。				
7		A。				
8		Aと申します。				
9		Aさん。はい。	Aさん。 A လားလို့ မေးတာပဲ။	「Aさん。」Aですかと聞きました。		
10		A[協力者の名前の一部]さんと呼んでもいいです。				以下、Aは協力者の名前の一部。
11		Aさん。はい。	Aさん。	「Aさん。」		
12		Aの意味は、日本語の何もないという意味じゃなくて。				
13		はい。				
14		ミャンマー語では、誰にも負けない、絶対勝ちますという意味です。				
15		へー、Aって				
16		はい。				
17		そういう意味なんですね。	A ဆိုတာ အဲဒါလို့ အဓိပ္ပာယ်လား ?	Aというのはそういう意味ですか。		
18		はい。				
19		おー、なるほど。はい。				
20		私は今あの、しゃ、ヤンゴンに住んでいます。				
21		はい。				
22		家族は5人います。				
23		はい。				
24		はい。				
25		ヤ、ヤンゴンのど、どちらのほうに住んでいますか。	ရန်ကင်းနဲ့ ဘယ်နေရာမှာ နေတာပါလဲ ?	ヤンゴンのどこに住んでいますか。		
26		ヤンゴンの、あの、				
27						えー、さっきBさんは何も質問してなかったのに、なぜAさんは名前のことなどを話したんですか。
28			ဟို ကိုယ့်ကိုယ်ကို မိတ်ဆက်တာဆိုတော့ ကိုယ့်ရဲ့အကြောင်းကို ပြောတာ။	あの、自己紹介だから自分について話しました。		

29				あー[笑う]。それで、Aという名前の意味も全部説明したんですね。	
30		အယ် ဟုတ်တယ်။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ဂျပန်ဘာသာစကားရဲ့ ဘာမှမရှိဘူးဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်လို့ အထင်လွဲသွားမှာဆိုလို့။		え、そうです。なぜかという日本語の何もないという意味だと勘違いさ せてしまうからです。	
31				あー、そういうふうには勘違いされたことがありますか。	
32		ရှိတယ်။ ဂျပန်ကို သွားခဲ့တဲ့အခါမှာ ဘာမှမရှိဘူးဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်လားလို့ မေးလို့ မြေမှူးဘူးတယ်။		あります。日本に行ったときに何もなしという意味かと聞かれて答えた ことがあります。	
33				あ、それで、いつも事前にな前の意味を自己紹介のときに説明するん ですか。	
34		အယ် ဟုတ်ပါတယ်။		え、そうです。	
35				ほかの日本人にもそういうことを言ったことがありますか。	
36		အော် ဟုတ်ပါတယ်။ တချို့လူတွေကြည့်ရင် ကိုယ့်ရဲ့ နံမယ်လောက်တို့ နောက် ကိုယ့်နေတဲ့ နေရာလောက်တို့ ဝါသနာလောက်ကို အဲဒီလိုမျိုး ပြောတာရှိတယ်။		あー、はい、人によって自分の名前とかくわいは、それから自分の住ん でいる場所とか趣味とかのそういうことは話すことがあります。	
37				うん。	
38		အခုက ပြောရဲ့စကား ပိုပြီး ထွက်အောင် ပြောလို့ကတာ။		今は話す言葉がもつと出てくるように言いました。	
39				[笑う。]わざわざそう言ったんですね。	
40		[笑う]「はい、」ဟုတ်တယ်။		[笑う]「はい、」はい、	
41				たとえば、Aという名前の意味は、日本語のないという意味ではないん ですと、ほかの日本人に会ったときに言ったことがありますか。	
42		ဟုတ်တယ်။ ရင်ပြင်ဘူးတယ်။ ဂျပန်မှာ တစ်ခါ အဲဒီလိုမျိုး မေးခဲ့ရဘူးတယ်။		はい、説明したことがあります。日本で一度そのように聞かれたことが あります。	
43				そういうときに、その日本人の反応はどうでしたか。	
44		အော် အဲဒီလိုလားပေါ့ အဲဒီလိုမျိုး ပုံစံ။		あーそういうことですかという感じですよ。	
45				[笑う。]今私が質問したのは、質問されたわけでもないのに、Aさんが 自分の名前の意味を説明するのを聞いた日本人の反応はどうだった か、ということなんです。	
46		အော် သူကလဲ နဲ့ ဂျက်နေတဲ့ ပုံပေါ်လို့ ပြောရဲ့စကား ရသွားတော့ ပျော်သွားတဲ့ ပုံစံ ဖြစ်သွားပါတယ်။		あー、その人も少し恥ずかしそうなので話題ができて喜んだ感じになり ました。	
47				[笑う。]そうですね。わかりました。	
48		ပြီးတော့ သူလဲ ပေါ့ပေါ့ပါးပါး ဖြစ်သွားတာပေါ့။		それからその人も気楽になりました。	
49				日本人がですね。	
50		အ သူလဲ ပိုပြီးတော့ relax ဖြစ်သွားတာ။		あ、その人もさらにリラックスしました。	
51				あー、わざとそうするんですね。私が聞いたとき、あまりにもたくさん の情報をBさんに話したように感じたんですね。それについてはどう思 いますか。これくらい情報を伝えても大丈夫かなと思いますか。	
52		ဒီအချိန်မှာက လိုတယ်လို့ ထင်တယ်။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ သူကလဲ နဲ့ နဲ့ အခုမှ လေ့လာပေး လေ့ရှိတော့ ဟို ပြောစရာစကား မရှိမှာဆိုလို့။		このときは必要だと思いました。なぜかというとその人もちょっと、今か らやってくれる人だから、あの、話すことがないんじゃないかと思ったか らです。	
53				あー、わかりました[笑う]。ありがとうございます。すみません。長く なりました。はい。	
54	南のほうにあるC[協力者が住んでいる町の名前]に住んでいます。				
55	南のほうってインヤーレイクよりもっと上ですか。	あ、南のほう。あ、တောင်ဘက်ခြမ်း။ အင်ယားရဲ့ တောင်ဘက်ခြမ်းလားတဲ့။		「あ、南のほう。あ」南のほう。インヤーの南のほうですかって言いま した。	
56	いいえ、Cというところで住んでいます。				
57	あの、工場とかある、あの、	ဟိုဟာ ဧကန်စွာတွေ ရှိတဲ့ နေရာလားတဲ့။		あれ、工場とかがある場所ですかって言いました。	
58	はい、工場がたくさんある。				

59		ああ、メッスとか			
60	はい、はい。				
61		あー。			
62	服を作る工場がたくさんあります。				
63		あー、なるほど。	အော် သိပြီ သိပြီ။	あー、わかりました。わかりました。	
64	はい。				
65	あー、ちょっと行ったことあるかもしれないですね。	သူ့ အိမ်ကို ယခင်က တခါ ရောက်ဘူးတယ်။		彼はそこに以前一度行ったことがあります。	
66	はい。				
67	で、私はあのB[余話相手の名前の一部]といいます。	ကျနော်ရဲ့ နဲ့ မယ်ကတော့ B လို့ ခေါ်ပါတယ်။		私の名前はBと言います。	
68					あの、一度行ったことありますっていうところですけど、
69		ちょっと。		「ちょっと。」	
70					ちょっと行ったことあると彼が言ったんですけども、
71		ちょっと 一回		「ちょっと」というのと「一度」	
72					ちょっとと一度は同じですか。
73		အကုန်လုံးတော့ မတူပေမဲ့ နဲ့ တော့ တူတယ်။		すべてが同じじゃなくても少しは同じです。	
74					どういうところが似ていますか。
75		အယ် ခဏ ရောက်သွားတယ်ဆိုတော့ ဥပမာ တစ်နာရီလောက်ဖြစ်ဖြစ် ရောက်သွားတယ်၊ ရောက်သွားရင် ဒီဟာကို တစ်နိမ့် ရောက်မှ သွားတယ်လို့ သတ်မှတ်တာ။		え、ちょっと行きましたというのはたとえは「時間くらいでも行きました。行ったのなら、これは一度行ったことがある」という定義です。	
76					うん、わかりました。はい。
77	はい。				
78	B。				
79	はい、Bで。				
80	はい。				
81		[笑う。]はい、日本から来ました。			
82	ミャンマーに来たの初めてですか。				
83	いや、も、えーと、一番、さ、20年くらい前ですかね。	အော် သူ မြန်မာပြည် ရောက်လာတာ ပထမဆုံး မဟုတ်တော့။ လွန်ခဲ့တဲ့ ၂၀ နှစ်လောက်ကလဲ မြန်မာကို ရောက်ဖူးတယ်တဲ့။		あー、彼がミャンマーの国に来たのは初めてじゃないと言いました。20年くらい前にもミャンマーに来たことがあるって言いました。	
84	初めて来たのは。	ပထမဆုံး ရောက်ခဲ့တာက။		初めて来たのは。	
85	だからもう30回くらい。	え、30回くらい。 အကြိမ် ၃၀ လောက်၊ အကြိမ် ၃၀ က။		「え、30回くらい。」30回くらい、30回は。	
86	来てると思います。はい。	သူ့ ရောက်ဖူးတယ်တဲ့။ အကြိမ် ၃၀ လောက် ဒီကို။		彼は来たことがあるって言いました。30回くらいここに。	
87	私も日本に来たことがあります。				
88	あ、そうなんですか。	အော် ဟုတ်လား?		あー、そうですか。	
89	いつ?	ဘယ်တုန်းကလဲ?		いつですか。	
90	あの、去年、10月に日本にきました。				
91		初めて。	ပထမဆုံး အကြိမ်လား?	初めてですか。	

92	初めてです。				
93		えー、どこ行かれたんですか。	အဲ ဘယ်တွေကို သွားခဲ့လဲ?	え、どこに行きましたか。	
94	日本の東京と大阪に来ました。				
95		おー。			
96	いました。				
97		何日間くらい行かれた。	ဘယ်နှစ်ရက်လောက် သွားခဲ့တာလဲ?	何日くらい行きましたか。	
98	1週間くらい、大阪、み、3日、東京3日間。				
99		うーん。			
100	はい。				
101		どうでした?楽しかったですか。	ဘယ်လိုလဲ? ပျော်ခဲ့သလား?	どうですか。楽しかったですか。	
102	とても、はい、楽しかったです。				
103		うーん。			
104	ミャンマーではあいている土地がとて多くなので、高いビルはあんまりありません。				
105		あ、なるほど。	သိပြီ။ သဘောပေါက်ပြီ။	わかりました。なるほど。	
106	でも日本ではとても高いビルが				
107		あー、なるほどね。	အော် သိပြီ သိပြီ။	あー、わかりました。わかりました。	
108	あると思って、				
109		でも結構ヤンゴンも今増えてきたんじゃないですか。	ဒါပေမဲ့ အခု ရန်ကင်းမှာလဲ အဲဒီလို အထပ်မြင့်တိုက်တွေ ပေါလာတာပဲ မဟုတ်လား?	でも今ヤンゴンでもそういう高層ビルができてきたんじゃないですか。	
110	はい。				
111		高いね。			
112	最近、最近高いビルが増えてきます。				
113		結構ショッピングセンターね。	အယ် shopping center တွေလဲ အများကြီး ဂျပန်မှာလဲ အခုလို ဆိုရင် အမြန်မှာလဲ အခုလိုဆို ရှိနေပြီ။	え、ショッピングセンターとかもたくさん日本でも今はあって、あ、ミャンマーでも今はあります。	
114	はいはい。でも昔は				
115		ジャンクションフェア、え、ジャンクション、とかね。			
116	昔はともえー、高いビルは少なかったです。				
117		んー、たしかに。	အင်း ဟုတ်တယ်နော်။	えー、そうですね。	
118	はい。				
119		へー、東京はどこ行かれたんですか。	東京 ဘယ်နေရာတွေ သွားခဲ့ပါသလဲ?	「東京」のどんな所に行きましたか。	
120	東京、あー、東京、あ、私はあの、行ったのは、え、日本の専門学校を視察する、日本のあの、専門学校を				
121		サンモンカク?	サンモンカク…あー、専門学校 ဆိုတာ မသိတဲ့ သူ တခုခု မသိလို့ မကြား မသိလို့လား? 専門学校 ဘာလဲ ဆိုတာ။	「サンモンカク…あー、専門学校」というのをわからなくて、彼が何かわからなくて、聞こえない、「専門学校」が何かを知らないからですか。	
122					彼はなぜわからなかったと思いますか。
123			サンモンカク…あ、သူထင်တာပေါ့နော် ဟိုဒီတိုင်း ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဟိုဟာ ဂျပန်နိုင်ငံရဲ့ ရွာခင်းတွေတို့ ဘာတို့ လေ့လာဖို့ အဲဒီလို သူ ထင်ခဲ့လို့ မြစ်လှိုမယ်၊ ကျောင်းမှာ စာသင်တာ မဟုတ်ဘဲနဲ့။	「サンモンカク…」あ、彼が思ったのは、あの、このまま、あの、なんて言うかな。あれ、日本の景色か何かの観光だと、たぶん彼がそう思ったからです。	
124					うーん。今なぜ、観光ということを思い出しましたか。

125		အဲဒါ သူက သူလဲ ဒီကို လာလို့ရင် အလုပ်ကိစ္စတို့ အဲဒီလိုမျိုး sightseeing ပုံစံမျိုး ပေါက်တယ်။	それは彼が、彼もここに来るのは仕事の用事とかそういう観光のように見えます。		
126				うん。はい。	
127		ဒီလိုမျိုး ကျောင်းတွေ လေ့လာတာမျိုး မလုပ်တော့ မထင်ထားမိဘူး ထင်တယ်။	こういう学校とかで学ぶようなことをしないので思ってもみなかったと思います。		
128	はい。				
129		サンモンカクってなんだろう。え。あ。			
130	[聞き取り不能]え。				
131		あ。わかった。あれだ。	အော် သိပြီ သိပြီ။	あー、わかりました。わかりました。	
132		あの一あれだ。お寺とかってこと？	အော် [笑う] ဟိုဟာ သိပြီတဲ့။ ဟိုဟာ ဘုန်းကြီးကျောင်းတို့ ဘုရားကျောင်းတို့ အဲဒီလို ဟာမျိုးလားတဲ့။	あー[笑う]あれ。わかりましたって言いました。あれ。僧院とか寺院とかそういうものですかって言いました。	
133		違う？ テンブルじゃなくて？ ハブ、ハゴ、ハゴダを。 見に来たとかそういうのじゃなくて？	အယ် ဘာလဲ? မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။ ဟိုဟာ ဘုရားကျောင်းတွေ မဟုတ်ဘဲနဲ့တဲ့။	え。何？ 違いますかって言いました。あれ。お寺とかじゃなくてって言いました。	
134	え。専門学校をというのは。え。じ。自分があの。え。え。仕事として。え。				
135		サンモンカクってなんだろう。はい。	サンモンカク ဆိုတာ ဘာလဲ?	「サンモンカク」というのはなんですか。	
136	専門。専門学校。				
137		専門学校。			
138	専門学校。				
139		あー。	専門学校 အော် ဟိုဟာ။ [笑う] အသက်မွေးပညာသင်ကျောင်းပေါ့။	「専門学校」あー。あれ。[笑う] 専門学校です。	
140					今彼はどうやってわかったんだと思いますか。何がヒントだったと思いますか。彼にとって。
141		အလုပ် အလုပ် မလုပ်ဘူးပေါ့ ဒီလိုမျိုး ကိုယ် စိတ်ဝင်စားတဲ့ ဟာကို လေ့လာရတယ်လို့ ပြောလို့က်တာကို သာ ထင်တယ်။	仕事、仕事をしないで、こういう自分の興味のあることを勉強すると、彼に話したことだと思います。		
142					あー、彼が発音した学校の発音はどういうものでしたか。
143		はい。専門学校。ンガツ。学校。		「はい。専門学校。ンガツ。学校。」	2つ目の学校の「が」は鼻濁音で発話。
144					もう1回お願いします。
145		専門学校。		「専門学校。」	2つ目の学校の「が」は鼻濁音で発話。
146					うん。Aさんの発音をもう1回やってみてください。
147		専門学校。前は専門学校と言いました。彼は、あの。発音したのは専門ンガツ校。		「専門学校。前は専門学校と言いました。彼は、あの。発音したのは専門ンガツ校。」	
148					同じだと思いますか。
149			違います。	「違います。」	
150					ど。 どういうところが？
151		学校と学校。		「学校と学校。」	2つ目の学校の「が」は鼻濁音で発話。
152					あ、後ろの発音が違うということですね。
153		はい。アယ် ဟုတ်တယ် အရောက်က။		「はい。」え、そうです。うしろが。	
154					うん。わかりました。
155	[笑う。]				
156		[笑う。]なるほど。専門学校に行ったと。	အော် သိပြီ။ နေရာ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာသင်ကျောင်းတွေကို သွားခဲ့တာလား?	あー、わかりました。「専門」専門学校に行きましたか。	
157	はい。日本の専門学校。				

158		なる。な。なんの。日本の？	ဘယ်လိုမျိုး အသက်မွေးပညာသင်ကျောင်း သွားခဲ့တာလဲ ?	どんな専門学校に行きましたか。		
159	色々な					
160		その勉強。				
161	専門学校					
162		専門学校見に行っちゃったこと？	အယ် အသက်မွေးပညာသင်ကျောင်းတွေကို ကြည့်ဖို့ သွားခဲ့တာလား ?	え、専門学校とかを見に行きましたか。		
163	はい、見に、					
164		へー。				
165	観察するところに行きました。					
166		ど、どんな専門学校だったの？	ဘယ်လို အသက်မွေးပညာသင်ကျောင်းတွေကို သွားခဲ့တာလဲ ?	どんな専門学校とかに行きましたか。		
167	あー、					
168		たとえば料理とか色々あるじゃないですか。	ဟင်ချက်တာ သင်တဲ့ကျောင်းတို့ ဘာတို့ အဲဒါမျိုးလားတဲ့။	調理を教える学校とかなんかのそういうのですかって言いました。		
169	えー、はいはいはいはい、絵をあの、描く					
170		あー、え、				
171	描く教える専門学校とか					
172		アートの？えー、	အော် အနုပညာလားတဲ့။	あー、芸術ですかって言いました。		
173	はい、アーティスト。					
174		アーティスト？				
175	アーティスト、					
176		あー、ネイルのね。	あー、ネイル အော် လက်ခဲတွေ ဘာတွေ လုပ်တာပေါ့နော်။	「あー、ネイル」あー、爪とかなんかにやるものです。		
177	はい。					
178		はい、ネイル、はい、こ、それほかとかも行った？	အဲဒီအပြင် တခြား ဘယ်နေရာတွေကို သွားခဲ့သလဲ ?	それ以外にどんな場所に行きましたか。		
179	えー、大阪の今昔館、今昔館にも行きました。今昔館、					
180		今昔館？	今昔館？ [笑う] နားမလည်ဘူး။	「今昔館？」[笑う] 知らないです。		
181	今昔館というのは、					
182		はい。				
183	えー、昔のえー、日本の江戸時代のえー、様子と今の日本の様子をえ、比べてえ、見せる、日本の様子を比べて見せる。					
184		へー。				
185	え、博物館のようなものです。					
186		へー、そんなのが大阪にあるんですね。	へー အဲဒီလိုဟာ 大阪 မှာ ရှိတာလား ?	「へー」そういうのは「大阪」にありますか。		
187	はい、はい。					
188		へー、僕ミャンマー30回ぐらい行ってるとんですけど、大阪は	အော် မြန်မာကို အကြိမ် ၃၀ လောက် လာလေမဲ့လဲ 大阪 မှာ ရှိသလိုမျိုး မရှိဘူးပေါ့။	あー、ミャンマーには30回くらい来たけど「大阪」にあるようなものがないです。		
189		たぶん3、4回ぐらいしか行ったことない[笑う]。あんまり知らないんだけど、	နိသံတွေနဲ့ ဆိုတော့ နဲ့ နဲ့ ဝါနေတယ်။	笑い声とかで少し不鮮明です。		
190	はい、はい。					
191		へ、そんなのがあるんですね。	အယ် အဲဒီလိုမျိုးလား ?	え、そういうことですか。		

224		行ってない。			
225	行ってないんです。新宿のスクランブルに行きました。私。				
226		新宿のスクランブル？ 渋谷じゃなくて？	အော် [笑う] 新宿, 新宿 မှာရှိတဲ့ စကရမ်ဘလ် လားတဲ့။ ဖိတ် ဟု မဟုတ်ဘူး။ ဖိတ် ဟု မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။ [笑う]	あー。[笑う]「新宿、新宿」にある「スクランブル」ですかって言いました。「渋谷」じゃない。「渋谷」じゃないですかって言いました。[笑う]	
227	ええ、東京の渋谷にあるスクランブル。				
228		あ、渋谷のスクランブル交差点でしょ？	渋谷スクランブル အော် လူကူးမျိုးကြား လူကူးလမ်း သေးနော်။	「渋谷スクランブル」あー、横断歩道「ですね。」	
229	渋谷、はい。				
230		すごい人でしょ？	လူတွေ အရမ်း များတယ်လားနော်？	人がすごく多いじゃないですか。	
231	はい、私が行ったのは、えー、10月の28日なので。				
232		へー。			
233	私がHalloween day, Halloween dayに				
234		あ、ハロウィン。	အော် Halloween day.	あー、ハロウィンの日。	
235	あ、はい、参加しました。				
236		あ、ハロウィンに行ったの？	အော် Halloween ကို သွားခဲ့တာလားတဲ့။	あー、ハロウィンに行ったんですかって言いました。	
237	はい、はい、はい。				
238		そこ、もうごったがえしてたでしよう？で、あのポリス？ 警察官がいて。	အော် police ရဲ့တွေတဲ့။	あー、警察官、警察官たちって言いました。	
239	はい。				
240		私もいたんですよ。	ကျွန်တော်လဲ ကျွန်တော်လဲ သွားခဲ့တယ်တဲ့။	私も、私も行きましたって言いました。	
241		あ、いったって言うか、あの、ハロウィンに参加したわけじゃなくて、用事があって渋谷に行って、	အော် Halloween ကို ပါဝင်ဆင်နွှဲ မဟုတ်ဘဲ ကိစ္စရှိလို့ သွားခဲ့တာပါ ကျွန်တော်က။	あー、ハロウィンに参加するんじゃないかって用事があって行きました私は。	
242		で、その日がたまたまハロウィンで、	အဲဒီမှာပေါ့ အကြိမ်ကြိမ် Halloween နဲ့ သူ ကြုံတာတယ်ပေါ့။	そこで何度も彼はハロウィンに遭遇したことがあります。	
243					何度もっていうのは、彼が言っている単語の中でどれでしょうか。
244			なん、何度も ဆိုတာ ပြောလိုက်လားလို့။	「なん、何度も」というのを言ったかと。	
245					何度もという単語を使ったと思いますか。
246			はい、おんぱい。	「はい。」思いました。	
247					うーん、彼はたまたまって
248			あ、たま…	「あ、たま…」	
249					いう単語を使ったんですけども[笑う]。
250			အော် たまたま ဆိုတာ တစ်ခါတစ်ရံ တစ်ခါတစ်ရံလား။	あー、「たまたま」というのはたまたま、たまたま。	
251					[笑う]聞き間違いましたか。
252			はい、たまたま。တစ်ခါတစ်ရံလား။	「はい、たまたま。」たまたま。	
253					うん、わかりました。
254		なんか警察官がすごい立ってて、ビビビビって、	ဟိုဟာ အဲဒီမှာ ရဲသားတွေက အများကြီး ရပ်နေပြီးတော့ ပီပီပီ ဆိုပြီးတော့ မှတ်တယ်။	あれ、そこで警察官たちが大勢立ってビビビと吠いている。	
255	はい、はい、はい、はい。				
256		すごい人流れてたでしょ。	လူတွေ အများကြီးဘဲ ဖြတ်သွားနေကြတယ်။	人がたくさん通りがかっている。	

257	はい、はい。				
258		いた、じゃあ、会ってたかもしれないね。ひよつしたらね。	အော် အဲဒီလိုမျိုး အပြင်မှာ အဲဒီနေ့တိုင်းက တွေ့ရင်လဲတွေ့ခဲ့မှာပေါ့ တယောက်နဲ့ တယောက်။	あー、そういう外で、その日はお互いに会ってたかもしれないです。	
259	はい、はい。				
260		あー。			
261	え、あ、多くの人はアニメのキャラクターとか、				
262		あー、こ、コスプレね？	အယ် အယ် cosplay နော်။	え、え、コスプレね。	
263	はい、その、				
264		コスチューム着て、	ဝတ်နဲ့တွေ့ ဝတ်ပြီတော့။	衣装を着て。	
265	はい、その人たちと一緒に写真をたくさん撮りました。				
266		[笑う。]			
267	ま、前は私はとも怖かったです。人は大勢いたので、				
268		そうだよ。	အွန်း ဟုတ်တယ်လေတဲ့။	うん、そうだって言いました。	
269	でも、え、え、参加してみるととても楽しかったです。				
270		あ、本当？	အွန်း ဟုတ်တယ်လား？	うん、そうですか。	
271	はい。				
272		なんかでも、危ないんだよね結構、	အွန်း ဘယ်လိုပြောမလဲ？ တော်တော် အန္တရာယ် များတယ်။	うん、なんて言うかな、とても危ないです。	
273	はい、危ないです。				
274		いつも、なんか、なんかいろいろいる事件とか、	ဟို အမြဲတမ်း အဲဒီနေရာမှာ ဘယ်လိုပြောမလဲ？ ဟိုဟာ ယာဉ်တိုက်မှု အဲဒီလို အရာတွေပေါ့ အဲဒီ နေရာမှာ ဖြစ်တယ်။ ဟိုဟာပေါ့ ဒီ ယာဉ်တိုက်မှုတွေ မဟုတ်ဘူး။ လူလဲတာတို့ လူတိုက်မှုတို့ ရာဇဝတ်မှုတို့ ဖြစ်တယ်။	あの、いつもその場所は、なんて言うかな、あれ、交通事故みたいなことがその場所で起こります。あれです、ここは交通事故ではないです。人が転倒したり、ぶつかったり、犯罪が起こります。	
275	はい、事件。				
276		今年は、そうじゃないけど、去年とかおととしとかはだから	မနှစ်ကနဲ့ နောက် ပြီးခဲ့တဲ့ တစ်နှစ်က။	去年とそれからおとしは、	
277		テレビの、ニュースになったりして、	အော် TV မှာ သတင်းတွေမှာ သူ တွေ့ခဲ့တယ်။	あー、テレビで、ニュースで、彼は見ました。	
278	え、事故。				
279		こう暴れるやつとか、車ひっくり	あば သောင်းကျန်းတဲ့ ကောင်တွေ မကောင်ပဲတဲ့ ကောင်တွေ။	「あば」暴れるやつら、悪いやつら。	
280		返したりとか、そういうやつがいて、うーん、			
281	はい、事件は見ました。				
282		あ、見た？			
283	はい、え、ひとりの男は、え、え、倒れました。				
284		あー。			
285	頭が痛い、痛がって倒れました。あの、で、警察はビビと[笑う]、				
286		そうでしょ？			
287	はい。				
288		いやー、	အော် ဟုတ်တယ်နော်တဲ့။	あー、そうですねって言いました。	

289	あ、ミャンマーのどんな食べ物が好きですか。				
290		ミャンマーで？	အော် မြန်မာမှာလား?	あー、ミャンマーですか。	
291		でもね、ミャンマーは	အယ် ဒါပေမဲ့လေ မြန်မာက။	え、でもミャンマーは。	
292		結構ちや、中華料理食べることは多いかな。	အယ် တရုတ် အစားအစာမျိုး စားတာ များပါတယ်။	え、中華料理を食べることが多いです。	
293	は、				
294		多いですね。あの、			
295	ミャンマーの、				
296		ミャンマー料理も食べますけど、	မြန်မာ အစားအစာလဲ စားပေမဲ့လဲ။	ミャンマー料理も食べますけど。	
297		なんだっけ、脳みそ？	脳みそ？	「脳みそ？」	
298					なんだと思いますか。
299			私も知らない。[笑う] မြန်မာ အစားအစာ။ ミャンマーの食べ物です。だと思います。	「私も知らない。」「[笑う]ミャンマー料理。「ミャンマーの食べ物です。だ と思います。」	
300	脳みそって何？				
301		ブレイン。	Brain ဥပမာကလား?	ブレイン。脳ですか。	
302	ブレイン？				
303		英語でB. R. A. I. N.	အင်္ဂလိပ်စာကလေးနဲ့ ဆိုရင် B. R. A. I. N. brain.	英語文字だとB. R. A. I. N. 脳。	
304	ブレイン。				
305		ブレイン。			
306	頭、あ、脳。				
307		脳、とか、あんま日本にないから、	ဂျပန်မှာ သိပ်မရှိတဲ့ အတွက်ကြောင့်မို့လို့။	日本ではあまりないから。	
308	はい。				
309		そういうの食べたり、あとなんだっけ、			
310	モヒンガーって知っていますか？				
311		あ、知ってます知ってます。あります、あります。あの、麺みたいなの。	သိတယ် သိတယ်။	知ってます、知ってます。	
312	食べ物ありますか。あの、日本のラーメンとちょっと同じかなと思います。				
313		あー、ちょっと違うんじゃないかな。どっちかって言うと、	အော် တော်တော်လေး ကွာတယ် မဟုတ်လား?	あー、かなり違うじゃないですか。	
314		あれが似ていると思う。あの、シャンヌードル？	အဲဒါ မြန်မာအစားအစာ ရှမ်းခေါက်ဆွဲတွေ။	それはミャンマー料理のシャンヌードルと。	
315	はい、シャンヌードル。				
316		シャンヌードル？シャン料理が好きなんですよ。	ရှမ်းအစားအစာတွေကို ကျွန်တော် ကြိုက်တယ်။	私はシャン料理が好きです。	
317	はい。				
318		だから、シャン料理のシャンヌードルは、確かに	ရှမ်းအစားအစာတွေ အထဲက ရှမ်းခေါက်ဆွဲ တော့ အယ် တော်တော်စားကောင်တယ်	シャン料理の中でシャンヌードル、え、とてもおいしいです。	
319		ラーメンとかそうめんとかわかるかな。	ラーメン မို့ဘဲ။	「ラーメン」とだけ。	
320	はい。				
321		に、近い感じがしますね。			
322	シャン、シャン、シャン、シャン州に行ったことありますか？				

323		えー、あれ、ティーポとかもシャン州？	အယ် တီပို, တီပို, တီပို က ရှမ်းက ထွက်တာလားတဲ့။	え、「ティーポ、ティーポ、ティーポ」はシャンでできますかって言いました。	
324	ティーポ？				
325		ティーポって知らない？あの、ミャンマーの	ティーポ မသိဘူးလား? [ضحك]	「ティーポ」知らないですか。ミャンマーの。	
326		地域。	TK.	TK.	協力者は「T」と「K」をアルファベットで発話している。
327	ティーポ				
328		ティーポ。T. I. M. B. Oかな？	T. I. M. B. O လားမသိဘူး။	T. I. M. B. Oかな。	
329	え、私知らないです。				
330		知らない？			
331	私あの、私ミャンマーのほかの、				
332		地域は知らないんだ。	အယ် အခြား ဒေသတွေ မသိဘူးလားတဲ့။	え、ほかの地域は知らないですかって言いました。。	
333	地域知らないんです。ヤンゴンだけに、ヤンゴンに生まれて今までヤンゴンに。				
334		あー、マンダレーとか行ったことないの、じゃあ、	မန္တလေးတွေ တာတွေ မရောက်ဖူးဘူးလားတဲ့။	マンダレーとかどこかに行ったことがないですかって言いました。	
335	はい、行ったことがないんです。				
336		え、あれバゴーは？	ပဲခူးရော?	バゴーは？	
337	え、バゴーは一度行ったことあります。				
338		あー。			
339	私はヤンゴとバゴーしか行った、ことありません。				
340		あ、そうなんだ。	အော် ဟုတ်လား?	あー、そうですか。	
341	はい。				
342		いくつ？ベンナニシービレ？	いくつ... အယ် အဲဒါ မသိလိုက်ဘူး။ [笑う]	「いくつ...」え、そこはわからなかったです。	
343					いくつという単語はわからなかったんですか。
344			いくつ ဆိုတာ အသက် အသက်ကို မေးတာ။ はい。	「いくつ」というのは歳、歳を聞きました。「はい。」	
345					うーん。あ、今彼のミャンマー語がわからなかったということですか[笑う]。
346			သူ ပြောတာ ပြန်မာလိုလဲ ပါတယ်။	彼はミャンマー語を入れて話します。	
347					あー。
348			それもわからなかったです。	「それもわからなかったです。」	
349					ほかの言葉もわからなかったですか。
350		ベンナニシービレ？あれ、わかんない？何歳？	はい。 အ အသက် ဘယ်နှစ်လောက်လဲ?	「はい。」あ、歳、歳はいくつですか。	
351					何歳ですかをミャンマー語でなんと言うんですか。
352			အသက် ဘယ်နှစ်လဲ?	何歳ですか。	
353					彼の発音と全然違うんですね[笑う]？わかりました。
354			ဟုတ်တယ်။	そうです。	
355	あ、私は今20歳です。				
356		あー。へー。	အော် အဲဒါ။	あー、えー。	

357	—応ヤンゴン。				
358					あの、彼が、最初にいくつっていうことを聞いたんですね。
359			ကြားလိုက်တယ်။		聞こえました。
360					うん。それは、なんだと思いましたか。
361			ဟိုတာ အဲဒီ နည်းနဲ့ ဘယ်လို ဘယ်လို လုပ်လုပ်လို့ မေးတယ်လို့ ထင်တယ်။		あれ、その、「なんて言うんですか」、歳がいくつかを聞いたと思います。
362					だけど、次に彼が言ったミャンマー語がわからなくて、歳を聞いているかどうかわからなかったんですか。
363			ဟိုက်တယ်။ အသက်ကို မေးတာတော့ သိတယ်။ ဒါပေမဲ့ အဲဒီ အနောက်က စကားလုံးက ဘာလဲ? အဲဒီ အနောက်က စကားလုံးကို မေးကြည့်တာ ပြန်ပြီး သေချာအောင်။		そうですね。歳を聞いていることは知っています。でもそのうしろの言葉が何か。その後の言葉を確かめるために聞き返しました。
364					あ、そうですね。わかりました。
365	バゴー、えー、日本だけに行ったことがあります。				
366		あ、そうなんだ。	အော် ဟိုက်တယ်နော်။		あー、そうですね。
367	はい。				
368		へー、なんかチャイティーヨーとか行ってる人いる多い	チャイ... အယ် အဲဒါလဲ နားမလည်ဘူး။ [笑う] チャイ ဘာလဲ မသိဘူး။		「チャイ...」え、これもわからないです。[笑う]「チャイ」何か知らないです。
369		じゃないですか？ミャンマーの人。チャイティーヨーも行ったことない？			
370	チャイ、				
371		チャイティーヨー。	အော် ဟိုတာ ကိုက်ကံထီးနိုး။ [笑う] チャイティーヨーと ကိုက်ကံထီးနိုး။ [笑う]		あー、あれ、チャイツティヨウ。[笑う]「チャイティーヨー」と「チャイツティヨウ」。[笑う]
372					彼の発音がわからなかったんですか。
373		はい、はい。チャイティーヨーとミャンマーの発音はチャイツティヨウ。Bさんはチャイティーヨー。[笑う]			「はい、はい。チャイティーヨーとミャンマーの発音はチャイツティヨウ。Bさんはチャイティーヨー。」[笑う]
374					そうですね。
375	お、チャイツティヨウ。				
376		ゴーチノ、			
377	あ、チャイツティヨウ行ったことはないです。				
378		ゴーチノープ			
379	私の家族のみんなチャイツティヨウは行ったことがあります。				
380		そうだよな。			
381	私があ、え、行きたいんですけど、え、家族が行くときは私が試験に、				
382		あー、			
383	だったので				
384		ひとりだけ行けなかったんだ。	တယောက်လဲ မသွားခဲ့ရတာပေါ့။		ひとりだけ行けなかったです。
385	はい、ひとりだけ。私ひとりだけ行くことができなかったです。				
386		へー、だいたいミャンマーの人と話すと	ဟို များသောအားဖြင့် မြန်မာလူမျိုးတွေနဲ့ စကားပြောတဲ့ အခါမှာ။		あの、だいたいミャンマーの人たちと話すときは。
387		確かにマンダレーとか、	သေချာတယ် မန္တလေးတို့။		確かにマンダレーとか、
388		えーバガン？	ပုဂံတို့။		バガンとか。

389	はい。				
390		バガンとか行ったことないって人もいるんだけど。	အဲဒီလိုမျိုး ပုဂံတို့ ဘာတို့ မရောက်ဖူးတဲ့ လူဆိုတာ ရှိတော့ရှိပေမဲ့လဲ။	そういうバガンとかなんとかに行ったことがない人もいるにはいるんだけど。	
391		あとインレー、インレーレークか、は	ရောက်ပြီးတော့ အင်းလေး။	あとインレー。	
392		行ったことない人いるんだけど。	အင်းလေး ဘာတို့ မရောက်ဖူးတဲ့ လူတွေ ရှိပေမဲ့လဲ။	インレーなんかは行ったことがない人たちもいるけど。	
393		チャイティヨーはみんな行ってる。	ကျွန်တို့ထိန်းကိုင်တော့ လူတိုင်း ရောက်ဖူးကြတယ်။	チャイティヨーにはみんな行ったことがあります。	
394	はい。あの、私、え。でも私はヤンゴンにあるシュエダゴンパゴダには20回、以上行ったことがあります。				
395		[笑う。]近いじゃん。	[笑う] နီးလို့မလား?	[笑う] 近いからでしょ?	
396	近い。				
397		めっちゃくちゃ近いじゃん。	နီးတယ်လေး။	近いです。	
398	大好き。				
399		俺だって5、6回ぐらいい行ってまよ。	အယ် ကျွန်တော်တောင်းမှ ၅ ကြိမ်လောက် ရောက်ဖူးတယ်။	え、私でも5回ぐらいい行ったことがあります。	
400	どうですか、シュエダゴンパゴダは?				
401		いや、いや、うん別に、正直、1回行けばいいかな[笑う]そんな俺別に、	အော် ရှိရဲ့သားသားပြောရင်တော့ ဧ-と သွားတော့ သွားခဲ့ပေမဲ့။	あー、正直に言うと、「えーと」行ったには行ったけど。	
402		そんな、ほら、仏教徒でもないで、	အော် ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဗုဒ္ဓဘာသာလဲ မဟုတ်တဲ့ အတွက်ကြောင့်နဲ့လို့။	あー、なんていうかな? 仏教でもないから。	
403		そんな、うーん、1回行けば、あー、	တကြိမ်လောက်ဘဲ သွားခဲ့ပြီးတော့ အော် ဒီလိုလား?	1回だけ行ってあーそういうことか。	
404		1回は行くべき、ん、あ、あの、海外から来たなら1回は	အယ် နိုင်ငံခြားက လာတဲ့ အတွက်ကြောင့် တကြိမ်လောက်ဘဲ။	え、海外から来たから1回だけ。	
405		絶対シュエダゴン行くべきだと思うけど、	အယ် တကြိမ်လောက်ဘဲ သွား သွားသင့်တယ်လို့ ထင်ပေမဲ့လဲ။	え、彼は1回だけ行くべきだと思うけど。	
406		うーん、そのミャンマーの人と違って、何回も	မြန်မာလူမျိုးတွေနဲ့ အယ် မြန်မာလူမျိုးတွေလို မဟုတ်ဘဲနဲ့ အကြိမ်ကြိမ်။	ミャンマーの人たちと、え、ミャンマーの人たちと違って何回も。	
407		何回も、	အကြိမ်ကြိမ်။	何回も。	
408		別に、	သွားဖို့ကတော့ ဘယ်လိုပြောရမလဲ?	行くためには、なんて言うかな。	
409	あ、はい。				
410		暑いしね、しかもね。			
411	はい、私はおとといはあの、日本の松山大学から学生たちと交流として、あの、シュエダゴンパゴダ、チャッヂェンパゴダと、ボジョマーケット				
412		ボジョマーケット?	ပိုင်ချုပ်ရောင်းတဲ့။	ボジョマーケットですかって言いました。	
413		ボジョマーケットに、えー、あの、案内しました。			
414		ふーん。			
415		このボールペンはえ、			
416		いい? 見て。			
417		この学生からもらったプレゼントです。			
418		松山ユニバーシティ。	松山 တက္ကသိုလ်။	「松山」大学。	
419	はい。				
420		へー、松山ユニバーシティだと四国?	松山 တက္ကသိုလ်က ဝါးကွဲ?	「松山」大学の「四国」?	
421	えー、はい、四国、四国にある。				
422		愛媛?	ဝါးကွဲ မှာ ရှိတဲ့ အေးရီး လား?	「四国」にある「愛媛」ですか。	

423	はい、愛媛。はい。				
424		なるほど、へー。	နားလည်ပါပြီ။	わかりました。	
425		何人来たの？	何人 လူ ဘယ်နှစ်ယောက် လာခဲ့ပါသလဲ？	「何人」何人来ましたか。	
426	何人、あ、20人。				
427		20人も来たの？	လူအယောက် ၂၀ တောင် လာခဲ့တာလား？	20人も来ましたか。	
428	ミヤンマーの学生20人とえ。				
429		へー。			
430	私は今通っているD[協力者の大学名]と				
431		あ、Dなんだ	အော် D တက္ကသိုလ်ကလား？	あー、D大学のですか。	
432	はい				
433		なるほど。	အော် သိပြီ သိပြီ။	あー、わかりました、わかりました。	
434	20人と松山大学のえ、1年生と2年生20人交流しました。				
435		うーん、楽しかった？	ပျော်ခဲ့ရဲ့လား？	楽しかったですか。	
436	はい、とても楽しかったです。				
437		え、その松山大学の人たちは別に。	အဲဒီ 松山 တက္ကသိုလ်က လူတွေကတော့ အထူးသဖြင့်။	その「松山」大学の人たちは特別。	
438		ミヤンマー語しゃべれるわけではない。	မြန်မာစကား မပြောတတ်ဘူးလား？	ミヤンマー語が話せないでしょ？	
439	はい、私たちは日本語で。				
440		日本語で、はーあ。	အော် ဂျပန်စကားနဲ့။	あー、日本語で。	
441		え、ヤンゴンだけなの？松山大学の人たちは。	အော် ရန်ကင်းနဲ့ 松山 တက္ကသိုလ်က လူတွေက ရန်ကင်း တနေရာထဲကိုဘဲ လာခဲ့တာလား？	あー、ヤンゴン、「松山」大学の人たちはヤンゴンの1箇所だけに来ましたか。	
442	あ、はい。				
443		バカンとか行かなかったの？	ပုဂံတို့ ဘာတို့ မသွားခဲ့ဘူးလား？	バカンとかなんとかには行かなかったですか。	
444	はい、行かなかったです。				
445		へー。			
446	あの、スーレーのあの、セントラルホテルに、え、今泊まっています。				
447		へー。			
448	彼らはあの、10日に日本に帰るつもりです。				
449		10日って明日じゃん。			
450	あ、すいません、あ、あ、すいません。トオカケン、ジュウカケン、ジュウカケン、日本、ミヤンマーに住むつもりです。				トオカケン、ジュウカケンは「10日間」のことを指すと思われる。
451		え、昨日来たの？			
452	え、昨日じゃなくて。				
453		おととい？	တနေ့ကလား？	おとといですか。	
454	はい、おととい。				
455		おとといから。			
456	おとといのおととい。				

457		10日って、			
458	ミャンマーに来ました。				
459		[笑う]おとといのおとといって何日前だ？	အယ့် - 昨日の ဆိုတော့ ရက်ဘယ်လောက်လဲ?	え、「一昨日」というのは何日くらい前ですか。	
460	あー、6日前。				
461		6日。			
462	6日前				
463		じゃあもうあと4日くらいでもう、	ခါဆိုရင် နောက်ထပ် ၄ ရက်ဘဲ ကျန်တော့တာပေါ့။	それなら残りはもう4日だけです。	
464	はい。				
465		帰っちゃうってことなんだ。			
466	はい、はい。				
467		ヤンゴンに10日間もいるの？	ရန်ကုန် တနေရာထဲမှာဘဲ ၁၀ ရက်ကြီးတောင် နေတာလား?	ヤンゴンの1箇所だけに10日間もいますか。	
468	はい、ヤンゴンだけに10日間。				
469		えー、ヤンゴンに10日間もいたって、何も	ရန်ကုန် တနေရာထဲမှာ ၁၀ ရက်တောင် နေတယ်။	ヤンゴン1箇所に10日間もいた。	
470		見るものないでしょ？	見るものない ကြည့်ရောင်လဲ သိပ် မရှိဘူး။ [笑う]	「見るものない」見るものあまりないです。[笑う]	
471	この、あ、セントラル、え、ホテルに6日間、あとの4日間あ、4日間は、				
472		うん			
473	え、ヤンゴン、こく、こく、こく、				
474		ヤンゴン空港？			
475	空港に空港の近くにある、				
476		ホテル？	ホテル？ အယ့် လောဆိပ် hotel လား?	「ホテル？」え、空港のホテルです。	
477	ホテルに泊まる。				
478		なにすんの？	ဘာလုပ်မှာလဲ?	何をしますか。	
479	私も知らないです。				
480		バギー行くのかなじゃあ。			
481	はい、はい。				
482		うーん、なん、10日間ヤンゴンはね、	၁၀ ရက်ကြီးတောင် ရန်ကုန်မှာ ဆိုတာတော့။	10日間もヤンゴンとういうのは。	
483	はい。				
484		もったいないよね。	နဲ့ချောချောကြီး။	もったいないです。	
485	あー、もったいない。				
486		なんか、もっとほかに行きたいよね。	ပိုပြီးတော့ တခြားနေရာတွေလဲ သွားသင့်တယ်။	もっと他の場所にも行くべきです。	
487	はい。				
488		チャイティーヨーとか、			
489	ミャンマーのマングレーとか、				
490		そう、そう、そう。			

491	シヤン州とか。				
492		いや、バガン見ないでしよ。	ဟတ်တယ်၊ ဟတ်တယ်၊ အဲဒီလိုမျိုး သွားသင့်တယ်။	そうです。そうです。そういうのは行くべきです。	
493	行けばいいと思います。				
494		なんか俺の知ってる人のまた知ってる人がやっば	ကျွန်တော်နဲ့ သိတဲ့ လူတွေကတော့။	私の知っている人たちは。	
495		日本から来て6日？	ဂျပန်နိုင်ငံကနေပြီးတော့ လာပြီးတော့ 6 ရက်ကြာ။	日本の国から来て6日間。	
496		6日の日に来てすごいスケジュールだったよ。	6日の 6 ရက်နေ့မှာ လာပြီးတော့။	「6日の」6日に来てから。	
497		なんか、ヤンゴン、その人なんかお参りかなんかするために来たらしいんだけど、その家族	အယ် ဘုရားရှင်မိစ္ဆိ ဝလာခဲ့တာ။	え、お参りをするために来ました。	
498		10人ぐらいは。	60人ぐらい、 လူ 60 လောက်။	「60人ぐらい。」60人ぐらい。	
499		ヤンゴン来てもう次の日はメシナ？	ရန်ကင်းကို လာပြီးတော့ နောက်နေ့မှာတော့ မိစ္ဆိလာ။	ヤンゴンに来て次の日にはメイツィラー。	
500	メシナ、メイツィラー。				
501		メティラ、メティラ。	အော် မိစ္ဆိလာ။ မိစ္ဆိလာ။ [笑う]	あー、メイツィラー。メイツィラー。 [笑う]	
502	メイツィラー。				
503		メティラ行ってマンダレー行って。	မိစ္ဆိလာကို သွားပြီးတော့ မန္တလေး။	メイツィラーに行ってからマンダレー。	
504	マンダレー。				
505		バガン行って	မန္တလေး ပြီးတော့ ပုဂံ။	マンダレーが終わったらバガン。	
506	メイツィラー行ったことありますか。				
507		え、私？			
508		はい。			
509		2回行って。	အယ် ကျွန်တော်က ကျွန်တော်က 2ကြိမ် [ကြိမ်] ရောက်ဖူးတယ်။	え、私？私は「2回」2回行ったことがあります。	
510	あ、私一度も行ったことありません。				
511		で、なんかヤンゴン帰ってきて、で、帰るみたいないなしかも、70	သိပ် မကြားလိုက်ဘူး။	あまり聞こえませんでした。	
512		歳ぐらいの人だからさ、すごいなー。	すごいねー တဲ့။ အဲဒါ တော်တော် ကောင်းတယ်နော်။ မိုက်တယ်နော်။	「すごいねー」って言いました。それはすごいです。素晴らしいです。	
513					何がすごいっていうことをいっているんですか。
514			[6秒間無言。] အယ် အခုက သူ ဟိုဟာ ထင်တယ်။ သူ သူငယ်ချင်းနဲ့ ခြောက်ရက်နေ့ လာပြီးတော့ မန္တလေးတဲ့ မိစ္ဆိလာတဲ့ အဲဒီလိုမျိုး သွားခဲ့တာ။ အဲဒီကို ခုခို ကောင်းတယ် ထင်တယ်။	[6秒間無言。] え、さつき彼は、あれだと思います。彼は、彼の友だちと6日に来てマンダレーとかメイツィラーとかかみたいに行きました。それが「すごい」いいと思います。	
515					うん。はい。
516	バガンはどうでしたか。				
517		バガンは私はバガン行ったのはもう20年以上前だからよかったですよ。	ကျွန်တော်က ပုဂံကို သွားခဲ့တာက လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ် ၂၀ ကျော်လောက်က ဖြစ်တဲ့အတွက်ကြောင့်ပဲလို့။	私がバガンに行ったのは20年くらい前だったから。	
518		すごい、一番最初に行ったのがそれこそ20年ぐらい前だから、あの。	ပထမဆုံး တစ်ခေါက် သွားခဲ့တာက အဲဒီ လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ် ၂၀ ကျော်လောက်က။	最初に一度行ったのはその20年くらい前。	
519	あ、私はバガンは一度も行ったことありません。				
520		うーん、まます。だってチャイティヨーも行ったことないでしよ[笑う]。	ကျိုက်ထီးရိုက်ကလဲ ရောက်ဖူးသင့်တယ်မလား？	チャイツィヨウにも行くべきでしょ？	
521	[笑う。]でもあの、将来行くあ、行く予定があります。				
522		そうだよな。			

523	行くつもりです。はい。				
524		え、将来はどうしたいの？日本で	အဲဒါမှာဂါတ်မှာ ဘာလုပ်ချင်လဲ? ဂျပန်မှာ။	え、将来は何がしたいですか。日本で。	
525		働きたいとか。	ဂျပန်နိုင်ငံမှာ အလုပ် လုပ်ချင်သလား?	日本の国で働きたいですか。	
526	はい、日本で働きたいです。				
527		あー。			
528	日本であの、3年間とか5年間日本で働きたいです。				
529		へー。			
530	その後はミャンマーに帰って、ミャンマーで働きたいです。				
531		ミャンマーでは何したいの？	မြန်မာနိုင်ငံမှာ ဘာလုပ်ချင်လဲ?	ミャンマーの国で何をしたいですか。	
532	ミャンマーでは翻訳者とか。				
533		あー。			
534	通訳者として。				
535		なるほどね。	အော် သိပြီ သိပြီ။	あー、わかりました、わかりました。	
536	働きたいです。				
537		なるほどね。			
538	はい。				
539		じゃあ通訳の仕事だ。	ကောပြန်အလုပ်။	通訳の仕事。	
540	はい。				
541		なんか、去年あ、去年じゃないか6月に	အဲ မနှစ်က မနှစ်က မဟုတ်ဘူး အယ် 6 လပိုင်း။	え、去年の、去年じゃなくて、え、6月。	
542		ミャンマー私来たんですけど、	မြန်မာကို လာခဲ့ပေမဲ့။	ミャンマーに来たけど。	
543		去年、去年の6月	မနှစ်က 6 လပိုင်း။	去年の6月。	
544	はい。				
545		に来たときにやっぱりあれでしたよ。	အဲဒါကို ရောက်တဲ့ အချိန်တုန်းက။	そこに来たときに。	
546		あの、その、その女の人だったんですけどなんか	女の人が…聞き取れなかったです。	「女の人が…聞き取れなかったです。」	
547		その、将来はその、通訳あ、	အော် အမှာဂါတ်မှာ ကောပြန်။	あー、将来は通訳。	
548	通訳。				
549		違うか、	အော် မဟုတ်ဘူးဘဲ။	あー、違います。	
550		えーとなんだっけ、	ဘယ်လိုပြောရမလဲ?	なんて言うかな。	
551		通訳じゃない。	ကောပြန် မဟုတ်ဘူး။	通訳じゃないです。	
552		なんか、あの、えーと一緒に行動したりする	အတူတူ အဲ လျှောက်သွားတာ။	一緒に、え、歩いていく。	
553		通訳か？	ကောပြန်လား?	通訳ですか。	
554	はい。				
555		の仕事したいって、今日本語能力	ကောပြန်နဲ့ အလုပ် လုပ်ချင်တယ်ဆိုရင် အခု ဂျပန်စာလဲဘဲ။	通訳で仕事したいなら、今日本語も。	
556					彼が言っている人はどういう仕事だと思いますか。

557		ကော့ပြန်၊ 通訳者。	通訳。「通訳者。」		
558				はい。	
559	検定試験だけ？それなんか	ဂျပန်စာ အရည်အချင်းစစ် စာမေးပွဲ။	日本語能力検定試験。		
560	勉強してるつつたよ。	လေ့လာနေတာလားတဲ့။	勉強していますかって言いました。		
561	1級受けてる？	ဂျပန်စာ N1 level အောင်ထားလားတဲ့။	日本語のN1レベルは受かりましたかって言いました。		
562	あー。				
563	日本語の				
564	能力2級、2級				
565	2級なん、	အော် ဂျပန်စာ အရည်အချင်း စစ်စာမေးပွဲ N2.	あー、日本語能力試験N2。		
566	え、2級もう合格してるの？	အော် ဂျပန်စာ N2 စာမေးပွဲ အောင်ထားတာလား？	あー、日本語N2の試験受かっていますか。		
567	はい、去年の				
568	すごいね。	တော်တယ်နော်။	すごいです。		
569	はい。				
570	すげー、20歳で2級なんすごくないの？	အသက် ၂၀ နဲ့ Level 2 အောင်တယ်ဆိုတာ တော်တော် ဝိုက်တယ်။	20歳で2級に受かるのはすごいです。		
571	え、私は今通っているD[協力者の大学名]では2級持っている人、学生が多いです。				
572	あー、そっかー、なるほど。	အော် ဟုတ်လား၊ သိပါပြီ။	あー、そうですか、わかりました。		
573	学校で勉強しているからか。	အော် တက္ကသိုလ်မှာ လေ့လာနေတဲ့ အတွက်ကြောင့်ပိုလို့ပေါ့။	あー、大学で勉強しているからです。		
574	はい。				
575	みんな1級がすごい大変なんだよね、確か。	အကုန်လုံး ဂျပန်စာ N2 level အောင်ထားကြတာလား？	みんな日本語N2レベルを受かっていますか。		
576	あ、1級持っている人もいます。				
577	へー。				
578	ひとりいます。				
579	私の友だちがその人	ကျတော် သူငယ်ချင်းက အဲဒီ။	私の友だちがその。		
580	じゃん別の人の友だちはなんか2級はやっぱ持ってるんだけど	ကျတော်ရဲ့ တခြား တယောက်က N2 Level ကို အောင်ထားပါတယ်။	私の別の人はN2レベルを受かっています。		
581	やっぱ1級はなかなか取れないつつたよ。合格できないって、	အယ် ဂျပန်စာကို တွေ့တွေ့လား လေ့လာတာမျိုး သိပ် မရှိပါဘူး။	え、特に日本語を勉強することはあまりないです。		
582				取れないっていう意味はなんでしょう。	
583		ဂျပန်စာက N1 Level ကို သိပ် မအောင်နိုင်ဘူး။	日本語N1レベルはあまり合格できません。		
584				うん。はい。	
585	はい。				
586	へー。				
587	ミヤ、ミヤンマー語でな、な、何を、話せますか。				
588	ミヤンマー語で？	အော် ဂျပန်စာက အ ပြန်မှာကော့နဲ့လား？ ခုနက။	あー、日本語、あ、ミヤンマー語ですか、さっきは。		
589	ミヤンマー語。				
590	いや、さっきも、				

591		俺ベンナニシーでしゃって言ったら通じなかつたから。	ベナニ… အဝေ သူ မြန်မာစကား ပြောတဲ့နားက သိပ် စားထည့်ခဲ့တဲ့ ဂျွန်တော်က။	「ベナニ…」最初に彼がミャンマー語で話したことを僕があまり理解して いないって言いました。		
592	はい。ミャンマー語どうですか。難しいですか。ミャンマー語。					
593		うーん。ちょっと書くのはもう無理だね。	အား ဟုတ်တယ်။ နဲ့ ရေတာက ခက်တယ်နော်။	あー。そうです。ちょっと書くのが難しいです。		
594	書くの。書くの難しい。					
595		書くのは、もう字は全然違うから。	အယ် ရေတာ စာလုံး ရေတာ တော်တော် မရဘူး။	え。書くのは、字を書くのはとてもできません。		
596	話す。					
597		しゃべるのは結構いけるかなと思っただけど。	စကားပြောတာတော့ နဲ့ ရတော့ရရေပြီ။	話すのは少しできるようになりました。		
598		今通じなかつたからね。ね。へー。				